Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i za mnie aby mi oby zostało dane słowo w otworzeniu ust moich w śmiałości by oznajmić tajemnicę dobrej nowiny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i o mnie,\* aby mi dane było słowo,\*\* gdy otworzę moje usta, by z odwagą\*\*\* oznajmiać tajemnicę ewangelii,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i za mnie, aby mi zostałoby dane słowo w otwarciu ust mych, w otwartości (by) dać poznać\* tajemnicę dobrej nowiny\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i za mnie aby mi oby zostało dane słowo w otworzeniu ust moich w śmiałości (by) oznajmić tajemnicę dobrej nowiny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstawiajcie się przy tym za mną, aby — gdy otworzę usta — dane mi były odpowiednie słowa do odważnego głoszenia tajemnicy dobrej nowiny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I za mnie, aby była mi dana mowa, bym z odwagą otworzył moje usta do oznajmienia tajemnicy ewangelii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I za mię, aby mi była dana mowa ku otworzeniu ust moich z bezpieczeństwem, abym oznajmiał tajemnicę Ewangielii, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i za mię, aby mi była dana mowa w otworzeniu ust moich z dufnością, abym oznajmiał tajemnicę Ewanielijej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i za mnie, aby dane mi było słowo, gdy usta otworzę, by jawnie i swobodnie głosić tajemnicę Ewangelii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I za mnie, aby mi, kiedy otworzę usta moje, dana była mowa do śmiałego zwiastowania ewangelii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i za mnie, aby zostało mi dane słowo, abym, gdy zacznę mówić, otwarcie oznajmił tajemnicę Ewangelii, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i za mnie, aby dane mi było słowo, gdy otworzę me usta do odważnego głoszenia tajemnicy Ewangelii, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i za nas, aby dane mi zostało słowo, ilekroć otwieram swoje usta i gdy ośmielam się podawać do wiadomości tajemnicę ewangelii, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Módlcie się też za mnie, abym - gdy otworzę usta - znalazł właściwe słowa i odwagę głoszenia tajemnicy Ewangelii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i za mnie, aby dana mi była możność otwarcia ust do głoszenia nauki, do jawnego obwieszczenia radosnej nowiny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і за мене, щоб мені було дано слово - вустами моїми відкрито й відважно проповідувати таємницю благої вістки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także za mnie, by zostało mi dane słowo w czasie otwarcia moich ust. Abym w swobodzie wypowiedzi dawał poznać tajemnice Ewangelii, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A módlcie się i za mnie, aby ilekroć otworzę usta, została mi dana śmiałość w objawianiu tajemnicy Dobrej Nowiny, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i za mnie, aby mi była dana zdolność mówienia przez otwarcie mych ust, przez swobodę mowy ku oznajmianiu świętej tajemnicy dobrej nowiny – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A módlcie się również za mnie, aby Bóg dał mi właściwe słowa, gdy będę przemawiał, i abym bez obaw mógł przedstawiać ludziom tajemnicę dobrej nowiny, |

1. 1) <x>580 4:3</x>; <x>590 5:25</x>; <x>600 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słowo, λόγος, w tym przyp. jako synonim ῥῆμα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 4:29</x>; <x>570 1:20</x>; <x>540 3:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:9-10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale infinitivus celu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia: "dobrej nowiny". [↑](#footnote-ref-7)